



DEPARTMENT OF  
TOXIC SUBSTANCES  
CONTROL

*The mission of the  
Department of Toxic  
Substances Control is  
to provide the  
highest level of safety,  
and to protect public  
health and the  
environment from  
toxic harm.*



State of California



Cal/EPA

Boletín informativo, julio de 2009

## El plan de limpieza para la South Region Elementary School #10 propuesta se encuentra disponible para su evaluación

Se encuentra disponible, para su evaluación y comentarios públicos, un borrador del plan para retirar tierra contaminada del sitio **propuesto para la South Region Elementary School #10**. Se encontraron plomo, pesticidas organoclorados (OCP) y bifenilos policlorados (PCB) en el suelo, con niveles superiores a los aceptables en el sitio, ubicado en 4410 Orchard Avenue en Los Angeles. El Plan de Trabajo de Remoción (o RAW, por sus siglas en inglés) fue presentado por el Distrito Escolar Unificado de Los Angeles (LAUSD por sus siglas en inglés) para su evaluación y aprobación por el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California (DTSC, por sus siglas en inglés).

### ¿Por qué la limpieza es necesaria?

No existe ningún riesgo inmediato para la salud, ya que el público no está expuesto al suelo contaminado, debido a que los contaminantes están bajo tierra, debajo del concreto, asfalto o superficies ajardinadas. Sin embargo, la exposición a largo plazo a niveles elevados de plomo, OCP y PCB puede tener efectos adversos para la salud. Para proteger a los futuros estudiantes y al personal de la nueva escuela, el DTSC recomendó que el distrito escolar preparara un plan de limpieza para retirar y desechar la tierra contaminada. El DTSC supervisará la limpieza, que tendrá lugar antes de la construcción de la nueva escuela, y se asegurará de que dicha limpieza se realice sin causar daños a las personas o al medio ambiente.

### Este boletín informativo ofrece un breve resumen de:

- ¿Por qué la limpieza es necesaria?
- Historia y operaciones en el sitio
- Investigaciones ambientales
- Opciones de limpieza propuestas
- Seguridad y control del polvo durante la limpieza
- Ruta de transporte propuesta para los camiones
- Ley de Calidad del Medio Ambiente de California
- Pasos siguientes
- Dónde se encuentran los documentos
- Con quién comunicarse para más información

## PERÍODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS

**Del 23 de julio al 24 de agosto de 2009**

El borrador del RAW y otros documentos relacionados con el proyecto para este sitio escolar están disponibles para su evaluación y comentarios públicos en los lugares listados en la página 3. El DTSC tomará una decisión final sobre el RAW una vez que se hayan evaluado y considerado todos los comentarios públicos. Envíe sus comentarios por escrito en el sobre adjunto con franqueo pagado, sellado por el correo **a más tardar el 24 de agosto de 2009**, o por correo electrónico antes de la fecha límite, a más tardar a las 5 de la tarde a:

Jeanne Matsumoto, Public Participation Specialist  
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630

[jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)

*Si desea información en español, comuníquese con Jeanne Garcia al (818) 717-6573*



La fuente de la contaminación con PCB es desconocida, pero probablemente es consecuencia de las actividades históricas y actuales, posiblemente asociadas con las reparaciones automotrices por parte de los ocupantes. La pintura a base de plomo y la aplicación histórica de insecticidas para las termitas son posibles fuentes de la contaminación con plomo y OCP alrededor de las propiedades residenciales en el sitio.

### **Historia y operaciones en el sitio**

El sitio propuesto es un área rectangular de 3.96 acres que consta de 24 parcelas, incluyendo siete propiedades residenciales unifamiliares y 17 multifamiliares (*ver el mapa en la página 4*). La esquina noreste del Sitio (en West Vernon Avenue y Wesley Avenue) estaba ocupada anteriormente por una estación de gasolina y de servicio y actualmente es un edificio de apartamentos que contiene un terreno desocupado que se usa para estacionar vehículos y almacenar materiales de construcción y otros materiales. El sitio está limitado por West Vernon Avenue al norte, Orchard Avenue al oeste, residencias unifamiliares y multifamiliares al sur, y Wesley Avenue al este. El sitio ha contenido históricamente propiedades residenciales, con la excepción de la estación de gasolina y de servicio.

### **Investigaciones ambientales**

Se han realizado varias investigaciones del sitio desde 2007. Las investigaciones encontraron niveles elevados de plomo, OCP y PCB en el suelo poco profundo, que requieren limpieza. Durante las investigaciones, se detectaron niveles elevados de suelo contaminado a profundidades de hasta aproximadamente siete pies en 23 parcelas alrededor del sitio. Basándose en los resultados y recomendaciones de las investigaciones, el DTSC ha determinado que se requiere una limpieza en 23 de las 24 parcelas.

### **Opciones de limpieza propuestas**

Se consideraron las siguientes cuatro opciones de limpieza para este sitio:

Alternativa 1 – No tomar ninguna medida

Alternativa 2 – Tratamiento

Alternativa 3 – Controles institucionales y contención en el propio sitio (cobertura de la superficie)

Alternativa 4 – Excavación y desecho fuera del sitio

Basándose en un análisis cuidadoso, se recomienda la Alternativa 4, Excavación y desecho fuera del sitio, ya que protege la salud humana y el medio

ambiente, es permanente y tiene un costo razonable. Si se aprueba esta alternativa, se retirarán aproximadamente 1,060 yardas cúbicas (1,590 toneladas) de tierra contaminada. Una vez terminada la excavación, se usará tierra limpia del sitio para reemplazar el suelo contaminado. Se prevé que el proceso de limpieza empiece en el otoño de 2009 y tarde siete semanas.

### **Seguridad y control del polvo durante la limpieza**

Durante este proceso se implementarán las siguientes medidas para asegurar la salud pública y reducir al mínimo el polvo:

- Se instalará una cerca temporal con pantallas contra el viento, por motivos de seguridad y para controlar el polvo
- Los vehículos circularán a baja velocidad dentro de la propiedad y en las calles
- Se rociarán las áreas de trabajo con agua limpia para controlar el polvo
- Se cubrirán los camiones antes de que salgan del sitio
- Las llantas de los camiones que entren y salgan del sitio se cepillarán para eliminar residuos y suciedad
- Se monitoreará el aire del sitio para asegurar que el polvo se mantenga dentro de unos niveles seguros

### **Ruta de transporte propuesta para los camiones**

Si se aprueba, la remoción de tierra contaminada del sitio requerirá unas 64 cargas de camiones. Para minimizar los posibles impactos sobre el vecindario local, los camiones saldrán del sitio viajando hacia el norte por Wesley Avenue y Orchard Avenue, girarán a la derecha (al este) por West Vernon Avenue, y tomarán la Autopista 110 hacia el norte. La tierra se llevará legalmente a una instalación de desecho aprobada por el estado.

### **Ley de Calidad del Medio Ambiente de California (CEQA, por sus siglas en inglés)**

El DTSC ha preparado un borrador del Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés) para este proyecto, de conformidad con la Ley de Calidad del Medio Ambiente de California (CEQA). El NOE declara que la limpieza propuesta no tendrá un efecto negativo significativo sobre la salud humana y el medio ambiente. Esto se debe a la corta duración de la remoción, la cantidad relativamente pequeña de tierra contaminada que se va a retirar y la forma

controlada en la que la tierra contaminada se excavará, se cargará en camiones y se llevará a un centro aprobado/permitido para su desecho legal.

### **Pasos siguientes**

Una vez concluido el período de comentarios públicos, el DTSC evaluará y considerará todos los comentarios públicos y hará las modificaciones necesarias al RAW antes de su aprobación final. Se enviará por correo un Documento de Respuesta a Comentarios a todos aquéllos que hagan comentarios y den su nombre y dirección. Una vez terminado el proceso de limpieza, el LAUSD llevará a cabo muestreos de confirmación del suelo para verificar que se han alcanzado las metas de limpieza, y presentará un Informe de Conclusión de Acción de Remoción al DTSC para su evaluación y aprobación.

### **Dónde se encuentran los documentos**

El borrador del RAW y otros documentos relacionados con la South Region Elementary School #10 propuesta están disponibles para su evaluación en los siguientes lugares:

#### **Menlo Avenue Elementary School**

Oficina Principal  
4156 Menlo Avenue  
Los Angeles, CA 90037  
Teléfono: (323) 232-4291

#### **West Vernon Avenue Elementary School**

Oficina Principal  
4312 South Grand Avenue  
Los Angeles, CA 90037  
Teléfono: (323) 232-4218

#### **Biblioteca Junipero Serra**

Mostrador de Referencia  
4607 South Main Street  
Los Angeles, CA 90037  
Teléfono: (323) 234-1685  
Horario: Lunes y miércoles: 10 a.m. – 8 p.m.  
Martes y jueves: 12 del mediodía – 8 p.m.  
Viernes y sábado: 10 a.m. – 6 p.m.  
Domingos: Cerrado

### **Distrito Escolar Unificado de Los Angeles**

Oficina de Salud y Seguridad Ambiental  
1055 W. 7th Street, Piso 9  
Los Angeles, CA 90017  
Contacto: Diana Barron, (213) 893-7432  
Horario: Lunes a viernes, 8 a.m. – 5 p.m.

Los documentos del sitio están también disponibles en el sitio web del LAUSD: [www.laschools.org/find-a-school](http://www.laschools.org/find-a-school)

### **Departamento de Control de Sustancias Tóxicas**

Oficina de Registros Regionales  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630  
Contacto: (714) 484-5337, Julie Johnson para solicitar una cita  
Horario: Lunes a viernes, 8 a.m. – 5 p.m.

Los documentos del sitio también están disponibles para su consulta en [www.envirostor.dtsc.ca.gov](http://www.envirostor.dtsc.ca.gov). La sala de archivos del DTSC dispone de una computadora para los usuarios.

### **Con quién comunicarse para más información**

Si tiene alguna pregunta sobre el proyecto o las actividades de limpieza, póngase en contacto con:

Juan Osornio  
Gerente de Proyecto del DTSC  
(714) 484-5498, [josornio@dtsc.ca.gov](mailto:josornio@dtsc.ca.gov)

Jeanne Matsumoto  
Especialista en Participación Pública del DTSC  
(714) 484-5338, [jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)  
Número gratis 1-866-495-5651, oprima 4 y después 6

#### **Información de prensa:**

Jeanne Garcia  
Oficial de Información Pública del DTSC  
(818) 717-6573, [jgarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:jgarcia1@dtsc.ca.gov)

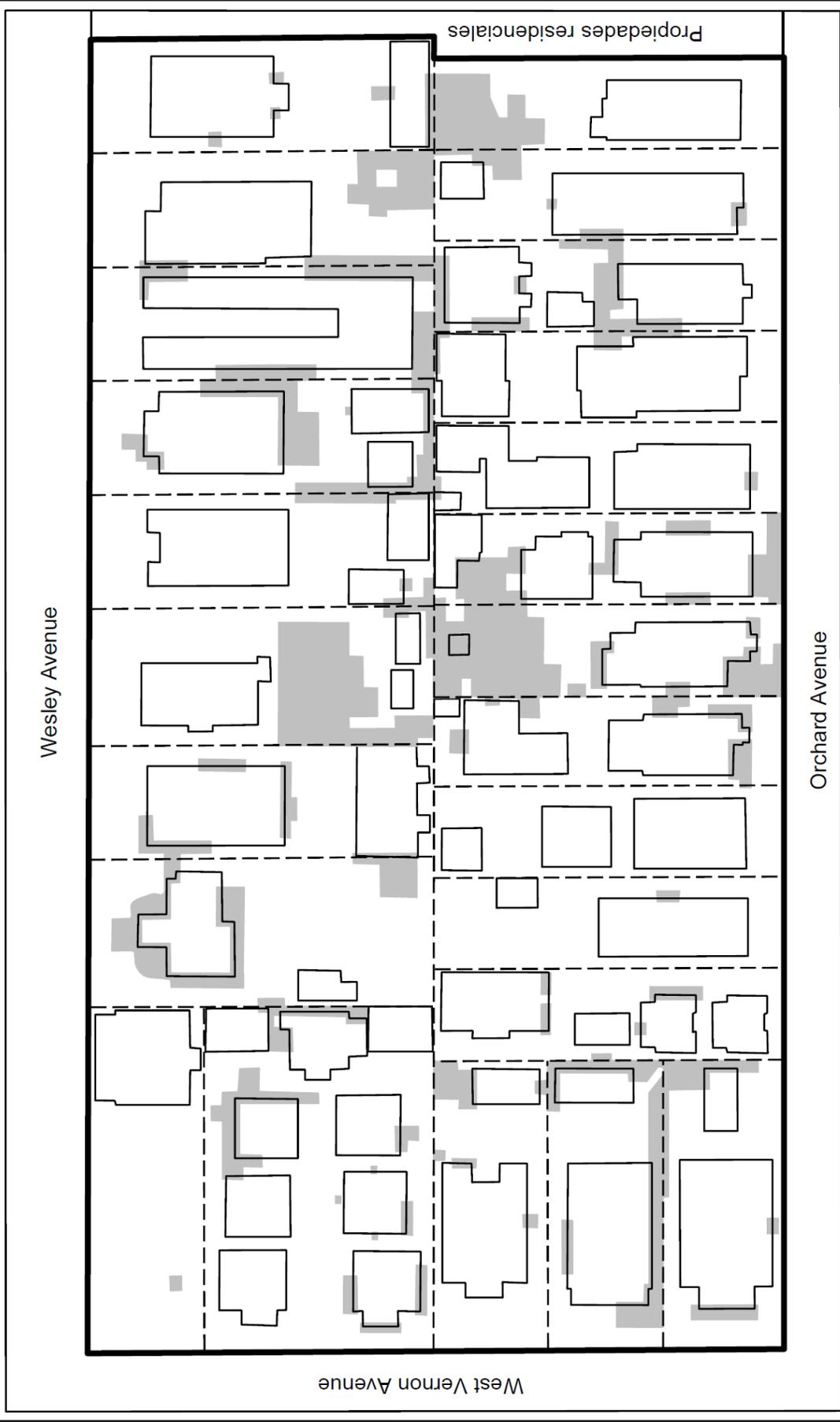
### **Aviso a las personas con dificultades auditivas**

Pueden obtener más información sobre el sitio utilizando el California State Relay Service al 1 (888) 877-5378 (TDD). Pídale que se comuniquen con Jeanne Matsumoto al (714) 484-5338 en relación con el proyecto.

El DTSC forma parte de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de California. El DTSC supervisa las investigaciones del suelo y el agua subterránea en los sitios propuestos para nuevas escuelas o para ampliaciones de escuelas, y evalúa propiedades para detectar posibles materiales peligrosos o contaminación que puedan constituir un riesgo para los niños, el personal o los maestros de la escuela. Si se encuentra contaminación, el DTSC supervisa la limpieza de la propiedad.

**Para más información sobre el DTSC, visite nuestro sitio web en [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)**

# Propuesta South Region Elementary School #10



## Signos

- Límite del sitio propuesto para la escuela
- - - Límite existente de la propiedad
- Casa o edificio (incluyendo la vista de los tejados)
- Área propuesta del retiro del suelo



Norte

No está a escala